Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez siedem\* dni będziesz jadł przaśniki, w dniu siódmym będzie święto dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez siedem dni będziecie spożywali przaśniki, a w siódmym dniu ogłosicie święto na cześć JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziesz jeść przaśny chleb, a siódmego dnia *będzie* święto dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, a dnia siódmego będzie święto Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm dni jeść będziesz przaśniki: a w dzień siódmy będzie święto JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni będziesz jadł chleb przaśny, a w dniu siódmym będzie dla ciebie święto ku czci Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, a dnia siódmego będzie święto Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia będzie święto JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni będziesz jadł przaśny chleb, a w siódmym dniu urządzisz święto dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni będziesz jadł przaśne chleby, a w siódmym dniu będzie święto na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez siedem dni będziesz jadł mace i siódmego dnia będzie obchód święta dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів їстимете опрісноки, сьомого ж дня празник Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziesz jadał przaśniki, a dnia siódmego będzie uroczystość dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez siedem dni masz jeść przaśniki, a w dniu siódmym jest święto dla JAHWE. |

1. 1) Wg PS: sześć, ׁשֵׁשֶת ; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)